

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Zadavatel:

Česká republika - Ministerstvo školství, mládeže
a tělovýchovy
Karmelitská 7, 118 12 Praha 1
IČ 00022985

Pověřená osoba:

HOLEC, ZUSKA & Partneři, sdružení advokátů
Palác Anděl
Radlická 1C/3185
150 00 Praha 5

**Dodatečná informace zadavatele č. IV k zadávacím podmínkám dle ust. § 49
zák. č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, v platném znění**

V Praze, dne 18. února 2010

Č.j. 14 560/2009-42: Nadlimitní veřejná zakázka zadávaná v otevřeném řízení s názvem „*Překlady a tlumočení pro potřeby Operačního programu Výzkum a vývoj pro inovace (OP VaVpl) a Operačního programu Vzdělávání pro konkurenceschopnost (OP VK) na období 2009-2013*“.

Dodatečná informace je zasílána všem dodavatelům, kteří požádali o zadávací dokumentaci (dále jen „ZD“) či kteří projevíli zájem o účast v tomto zadávacím řízení.

Dotaz č. 1

„K bodu 10.5. c) "dokladu osvědčujícím odbornou způsobilost dodavatele nebo osoby" - můžete prosím upřesnit, jaký doklad konkrétně má být v nabídce předložen?“

Odpověď zadavatele:

Prokázáním odborné způsobilosti Dodavatele dle odstavce 10.5 písm. c) ZD má Zadavatel na mysli zejména doložení skutečnosti, že alespoň dva z překladatelů zařazených do jmenného seznamu (realizačního týmu Dodavatele) podle odstavce 10.7.2. ZD budou k datu podání nabídky i po celou dobu realizace veřejné zakázky zapsáni do seznamu znalců a tlumočnicků (ve smyslu zákona č. 36/1967 Sb., o znalcích a tlumočnících, ve znění pozdějších předpisů).

Dotaz č. 2

„K bodu 11.1. b) Tlumočení, tabulka na straně 17 - tabulka přímo nezmiňuje, zda v ní má být uvedena cena za simultánní či konsektivní tlumočení. Domníváme se, že za simultánní. Je to tak správně?“

Odpověď zadavatele:

Zadavatel uvádí, že v bodě 11.1 písm. b) ZD uveřejnil neúplnou tabulku. Tabulka má ve skutečnosti obsahovat sloupce pro všechny typy požadovaného tlumočení (tj. tak, jak předpokládá ustanovení 12.1 bod 2. ZD pro hodnocení ceny za tlumočení).

Nová tabulka pro vyplnění nabídkových cen vypadá následovně (změny jsou vyznačeny tučně):

	Jednotková cena za simultánní tlumočení bez pronájmu tlumočnického zařízení (v Kč bez DPH / s DPH)	Jednotková cena za simultánní tlumočení s pronájmem tlumočnického zařízení (v Kč bez DPH / s DPH)	Jednotková cena za konsekutivní tlumočení (v Kč bez DPH / s DPH)
půldenní jednání – 4 hodiny	/	/	/
celodenní jednání – 8 hodin	/	/	/

Poznámka: Zadavatel upozorňuje, že tato tabulka nahrazuje původní tabulku uvedenou v odstavci 11.1. písm. b) ZD.

Dotaz č. 3

„K bodu 11.1. b) Tlumočení - v jaké formě či v jaké tabulce má být uvedena jednotková cena za konsekutivní tlumočení?“

Odpověď zadavatele:

Viz odpověď Zadavatele na předchozí otázku.

Dotaz č. 4

„K bodu 12.1. 1. Dílčí kritérium "Průměrná jednotková nabídková cena za normostránku překladu bez DPH", tabulka na straně 18 - má být cena za normostránku s korekturou ve sloupci A uvedena za překlady z anglického jazyka do českého nebo za překlady z českého jazyka do anglického?“

Odpověď zadavatele:

Vzhledem k tomu, že Zadavatel není zcela schopen odhadnout podíl překladů z anglického/do anglického jazyka, použije pro sloupec A v uvedené tabulce aritmetický průměr jednotkových cen bez DPH uvedených v tabulce v odstavci 11.1. písm. a) ZD (str. 16) pro překlad z anglického jazyka do českého jazyka a z českého jazyka do anglického jazyka.

Tento aritmetický průměr bude použit pouze pro vyhodnocení nabídek. Plnění bude fakturováno dle požadovaného typu překladu a jednotkových cen uvedených v tabulce v odstavci 11.1. písm. a) ZD.

Dotaz č. 5

„K bodu 12.1. 1. Dílčí kritérium "Průměrná jednotková nabídková cena za normostránku překladu bez DPH", tabulka na straně 18 - v levém krajním sloupci se liší lhůta pro překlady "standard" a "nízká priorita" od tabulky jednotkových cen na straně 16. Lhůta "Standard" je na str. 18 definována 1-2 týdny, na straně 16 <10 pracovních dnů. "Nízká priorita" je na str. 18 definována jako <10 pracovních dnů na straně 16 jako 2-4 týdny. Která z definic platí?“

Odpověď zadavatele:

Z pohledu Zadavatele je lhůta „Standard“ 1-2 týdny, což je ekvivalentní „méně než 10 pracovním dnům“ (resp. intervalu alespoň 5 a zároveň méně než 10 pracovních dnů, s ohledem na ostatní

navazující lhůty). Lhůta „Nízká priorita“ odpovídá 2-4 týdnům, tj. 10 a více pracovním dnům a maximálně 4 týdnům (viz ustanovení 3.1.4. ZD na str. 6).

Pro sjednocení obsahu odstavce 3.1.4. ZD a formální stránky jednotlivých nabídek použije uchazeč následující upravenou tabulku:

	Sloupec A	Sloupec B	Sloupec C
	Cena za normostránku s korekturou (v Kč bez DPH)	Koeficient	Cena x koeficient (bez DPH)
<i>pracovní překlad</i> <5 pracovních dnů		2,5	
<i>expresní překlad</i> <5 pracovních dnů		10	
<i>standard</i> <10 pracovních dnů		15	
<i>nízká priorita</i> 10+ pracovních dnů (tj. 2-4 týdny)		5	
	Cena za normostránku úředního překladu („s razítkem“) s korekturou (v Kč bez DPH)	Koeficient	Cena x koeficient (bez DPH)
<i>expresní překlad</i> <5 pracovních dnů		10	
<i>standard</i> <10 pracovních dnů		15	
<i>nízká priorita</i> 10+ pracovních dnů (tj. 2-4 týdny)		5	
Průměrná jednotková cena bez DPH (Součet výsledků ve sloupci C dělený 7) (Hodnotící kritérium)			

Poznámka: Zadavatel upozorňuje, že tato tabulka nahrazuje původní tabulku uvedenou v odstavci 12.1. ZD.

Dotaz č. 6

„Jakým způsobem požaduje zadavatel prokázat praxi překladatele/tlumočnicka v poskytování překladatelských/tlumočnických služeb v profesním životopise (tj. požaduje seznam konkrétních referencí nebo postačí výčet oborů/specializací, ve kterých má překladatel/tlumočnick praxi)?“

Odpověď zadavatele:

Konkrétní reference nejsou nutné. Z životopisu by nicméně mělo být **zřejmé, jak dlouho se překladatel/tlumočnick požadované činnosti věnuje, zda tak činí na plný či částečný úvazek, pro jakého zaměstnavatele či na vlastní účet atd.**

Seznam oborů a specializací je ze strany Zadavatele vítán, pro zpracování samotných životopisů Zadavatel doporučuje formát „Europass“ o rozsahu max. 3 stran.

Dotaz č. 7

„Je nutné k prokázání úrovně kvalifikace překladatele/tlumočnicka předkládat osvědčení o státní jazykové zkoušce či o překladatelské zkoušce odpovídající stupni C2 referenčního rámce v originále či notářsky ověřené kopii?“

Odpověď zadavatele:

Ve smyslu § 57 odst. 1 zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů, a v souladu s ust. odstavce 10.2. písm. a) ZD, je uchazeč povinen předložit kvalifikační doklady, tzn. i osvědčení o státní jazykové zkoušce či o překladatelské zkoušce odpovídající stupni C2 **v originále nebo úředně ověřené kopii.**

Dotaz č. 8

„Je možné zpracovávat překlady v překladatelském softwaru (CAT) s využitím překladových pamětí, terminologických glosářů atd? Výstup je samozřejmě přitom možné dodat ve stejném formátu, v jakém byl překlad zadán.“

Odpověď zadavatele:

Zadavatel uvádí, že je možné zpracovávat překlady v překladatelském softwaru (CAT), avšak za předpokladu, že výsledný překlad bude na odpovídající kvalitativní úrovni.

Dotaz č. 9

„Jaké konkrétně čestné prohlášení je třeba dodat dle bodu 10.4.1. ve vztahu ke spotřební dani?“

Odpověď zadavatele:

Bude se jednat o **obdobu čestného prohlášení dle odstavce 10.4.1. poslední odrážka ZD.** V praxi je čestné prohlášení ve vztahu ke spotřební dani často přímo obsaženo v souhrnném čestném prohlášení předloženém pro splnění základních kvalifikačních předpokladů.

Dotaz č. 10

„Odborná způsobilost uvedená v bodu 10.5. c) – jedná se o doložení jazykové zkoušky a praxe překladatele a tlumočnicka, jak je uvedeno dále v bodu 10.7.2., nebo se jedná ještě o něco jiného?“

Odpověď zadavatele:

Zadavatel má na mysli zejména doložení skutečnosti, že alespoň dva z předkladatelů zařazených do jmenného seznamu (realizačního týmu Dodavatele) podle odstavce 10.7.2. ZD budou k datu podání nabídky i po celou dobu realizace veřejné zakázky zapsáni do seznamu znalců a tlumočnicků ve smyslu zákona č. 36/1967 Sb., o tlumočnících, ve znění pozdějších předpisů (viz odpověď na Dotaz č. 1 shora).

Dotaz č. 11

„Je-li firma ucházející se o tuto zakázku součástí nadnárodní skupiny, která je pro ni zadavatelem všech zakázek, stačí pro doložení technických kvalifikačních předpokladů podle bodu 10.7.a) ii) osvědčení od mateřské firmy, nebo je nutné osvědčení od koncových zákazníků?“

Odpověď zadavatele:

Osvědčení podle bodu 10.7.a) ii) ZD musí **vydat ten subjekt, kterému byla služba poskytována.**

Dotaz č. 12

„V bodě 10.7.1 se uvádí, že je nutné uvést minimálně jednoho veřejného zadavatele, kterému jsme v posledních třech letech poskytli služby. V případě, že jsme ještě neposkytovali služby veřejnému zadavateli, znamená to, že se nemůžeme tohoto výběrového řízení zúčastnit?“

Odpověď zadavatele:

Podle bodu 10.7.1. ZD je nezbytné, aby Dodavatel uvedl minimálně jednoho veřejného zadavatele, kterému v posledních třech letech poskytoval významné služby. Pokud tedy uchazeč neposkytl v posledních třech letech významnou službu podle odstavce 10.7. ZD alespoň jednomu veřejnému zadavateli, pak **nesplňuje stanovené kvalifikační podmínky**.

Dotaz č. 13

„U definice normostrany jako 1800 znaků se jedná o počet znaků s mezerami nebo bez mezer?“

Odpověď zadavatele:

Zadavatel uvádí, že jde o 1800 znaků **včetně mezer**.

Dotaz č. 14

„Jaký je rozdíl mezi pracovním překladem a expresním překladem? Podle dokumentace mají být oba zpracovány do 5 prac. dnů. Znamená to, že pracovní překlad je překlad bez korektury?“

Odpověď zadavatele:

Pracovním překladem Zadavatel rozumí překlad, u kterého bude potřeba gramatické uhlazenosti, „proofreadingu“ a 100% kvality překladu (převod metafor do českých / anglických reálií apod.), nahrazena potřebou rychlého přeložení. Zadavatel takto vytvořený dokument hodlá používat pro vlastní potřebu. Může jít rovněž o překlad pouze podstatných částí dokumentu.

Rozdíl z pohledu Zadavatele je v tom, že korektura na úrovni pracovního překladu postačí na úrovni opravy překlepů, gramatických chyb apod. tak, aby výsledný text obsahově odpovídal předloze. Korektura na úrovni expresního překladu má zajistit výsledný text na úrovni, jako by byl napsán vzdělaným rodilým mluvčím.

Dotaz č. 15

„Je u překladů do anglického jazyka nutné, aby výstup byl kvalitou na úrovni odpovídající překladu rodilým mluvčím anglického jazyka?“

Odpověď zadavatele:

Ano, přičemž úroveň by měla odpovídat vzdělanému rodilému mluvčímu, s výjimkou pracovních překladů, kde může být výsledný text „méně uhlazený“, bude-li překlad správný (viz též odpověď na předchozí Dotaz č. 15).

Dotaz č. 16

„Z jakého důvodu je nutné u jmenovaných soudních tlumočnicků a překladatelů dokládat uvedenou zkoušku k prokázání kvalifikace, když jmenování soudním překladatelem a tlumočnickem je vyšším kvalifikačním předpokladem, který zaručuje vzdělání, předpoklady a praxi v daném oboru. V týmu máme překladatele s více jak 10-letou překladatelskou praxí, kteří své nejvyšší vzdělání v daném oboru dokládají právě jmenováním soudním překladatelem a tlumočnickem a nemají např. k dispozici již doklady nebo originály dokladů o jednotlivých zkouškách v rámci svého ukončeného vzdělání. Dle níže uvedeného výňatku ze zákona by jmenování soudním překladatelem a tlumočnickem mělo být dostačujícím kvalifikačním předpokladem dle ZD.

Požadavky na soudní znalce a tlumočníky upravuje Zákon č. 36/1967 Sb., o znalcích a tlumočnicích, ve znění pozdějších předpisů

36/1967 Sb.

ZÁKON

ze dne 6. dubna 1967

o znalcích a tlumočnících, jak vyplývá ze změn provedených zákony č. 322/2006 Sb. a č. 227/2009 Sb.

(1) Jmenovat znalcem (tlumočnickem) lze toho, kdo:

a) je československým státním občanem,

b) má potřebné znalosti a zkušenosti z oboru (jazyka), v němž má jako znalec (tlumočnick) působit, především toho, kdo absolvoval speciální výuku pro znaleckou (tlumočnickou) činnost, jde-li o jmenování pro obor (jazyk), v němž je taková výuka zavedena,

c) má takové osobní vlastnosti, které dávají předpoklad pro to, že znaleckou (tlumočnickou) činnost může řádně vykonávat,

d) se jmenováním souhlasí.“

Odpověď zadavatele:

S ohledem na skutečnost, že nejsou stanovena jednoznačná kritéria pro zápis do seznamu znalců a tlumočnicků, **musí i zapsaní překladatelé doložit odpovídající kvalifikaci.** Kvalifikaci lze nicméně doložit i jinak – např. diplomem / vysvědčením o státní závěrečné zkoušce v příslušném oboru, což by (s ohledem na § 4 odst. 1 písm. b) zákona č. 36/1967 Sb., o znalcích a tlumočnících, ve znění pozdějších předpisů) měl zapsaný překladatel být schopen splnit / doložit.

Dotaz č. 17

„Bude zadavatel zajišťovat a hradit ubytování tlumočnicků v případě vícedenních konferencí / jednání mimo Prahu?“

Odpověď zadavatele:

Zadavatel nepředpokládá, že by se konaly vícedenní mimopražské konference / jednání. Pokud by však taková potřeba nastala, **Zadavatel ubytování tlumočnickům zajistí a uhradí.**

Dotaz č. 18

„Vzhledem k tomu, že jsou externí překladatelé/tlumočníci považováni za subdodavatele, je třeba, aby měl uchazeč se všemi překladateli/tlumočnickými, které bude uvádět v realizačním týmu, uzavřenou smlouvu speciálně pro potřeby této VZ? A to i v případě, že žádnou jinou část kvalifikace (tedy kromě bodu 10.7.b) ZD) nebude uchazeč prostřednictvím subdodavatelů prokazovat?“

Odpověď zadavatele:

Co se týká prokazování splnění ostatní kvalifikace subdodavatelem (profesní, ekonomické a finanční, technické kvalifikační předpoklady), Zadavatel uvádí, že subdodavatel prokazuje splnění kvalifikace v souladu s ust. § 51 odst. 4 ZVZ pouze za předpokladu, že Dodavatel není schopen prokázat splnění určité části kvalifikace podle ust. § 50 odst. 1 písm. b) až d) v plném rozsahu sám. Dodavatel **není oprávněn prostřednictvím subdodavatele prokázat splnění kvalifikace podle § 53 a 54 písm. a) ZVZ** (doložit výpis z obchodního rejstříku, pokud je v něm zapsán, či výpis z jiné obdobné evidence, pokud je v ní zapsán).

Plní-li Dodavatel část veřejné zakázky prostřednictvím subdodavatele, je povinen Zadavateli **předložit smlouvu** uzavřenou se subdodavatelem, z níž vyplývá **závazek subdodavatele k poskytnutí plnění určeného k plnění veřejné zakázky Dodavatelem či k poskytnutí věcí či práv, s nimiž bude Dodavatel oprávněn disponovat v rámci plnění veřejné zakázky**, a to alespoň v rozsahu, v jakém subdodavatel prokázal splnění kvalifikace. Smlouva nicméně nemusí být uzavřena pouze pro účely této zakázky, může být i dlouhodobá, jestliže z ní budou vyplývat výše uvedené závazky subdodavatele vůči Dodavateli.

V případě, kdy Dodavatel neprokazuje prostřednictvím subdodavatele část kvalifikace, není povinen Zadavateli v rámci zadávacího řízení předkládat smlouvu se subdodavatelem.

Dotaz č. 19

„Pokud je taková smlouva potřeba, existují nějaké požadavky ohledně její formy a obsahu? A nestačilo by pouze prohlášení subdodavatele?“

Odpověď zadavatele:

ZVZ na formu smlouvy žádné zvláštní požadavky neklade, je nutno tedy vycházet z obecných ust. § 43 a násl. zák. č. 40/1964 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů. Požadavek ZVZ na obsah smlouvy je výše citovaný závazek subdodavatele k poskytnutí plnění určeného k plnění veřejné zakázky Dodavatelem či k poskytnutí věcí či práv, s nimiž bude Dodavatel oprávněn disponovat v rámci plnění veřejné zakázky.

Pouhé prohlášení subdodavatele nestačí, nutno předložit smlouvu (§ 51 odst. 4 ZVZ).

Dotaz č. 20

„Dovolujeme si v příloze zaslat potvrzení jednoho z našich tlumočnicků o kurzu a zkoušce, které absolvoval. Jedná se o dvousemestrální kurz, svého času pořádaný Ústavem translatologie UK. Nejedná se o žádnou ze standardních zkoušek, které byly v dotazech již zmíněny, a v dnešní době už ústav tyto kurzy z kapacitních důvodů nepořádá. Dle našeho názoru splňuje požadavky zadavatele na úroveň C2. Mohli byste to prosím potvrdit?“

Odpověď zadavatele:

Zadavatel uchazeči doporučuje, aby si zajistil z ústavu translatologie potvrzení o úrovni kurzu C2.

Dotaz č. 21

„Podle bodu 3.1.2. zadávací dokumentace je "pracovní překlad" definován jako překlad bez korektury. Stejným způsobem lze vykládat odpověď zadavatele na dotaz č. 9 Dodatečných informací zadavatele č. II. Tato definice je ovšem v rozporu s tabulkou v bodě 11.1 a) překlady na straně 16 zadávací dokumentace, kde je pracovní překlad uveden jako překlad s korekturou a vzhledem k termínu plnění se nijak neliší od expresního překladu (podobně viz též tabulka na straně 18 zadávací dokumentace). Můžete tedy upřesnit rozdíl mezi pracovním překladem a expresním překladem?“

Odpověď zadavatele:

Viz odpověď na Dotaz č. 14 v tomto dokumentu.

Dotaz č. 22

„Ráda bych se zeptala, zda je možné neuvádět jméno a kontakt na naše překladatele a tlumočníky, kteří budou zařazeni do plnění Vaší zakázky? Kvalifikační předpoklady dokážeme předložením certifikátů a životopisů, kde nebude zveřejněno či bude znečitelněno jejich jméno. Pravost těchto dokladů můžeme prokázat po ukončení výběrového řízení doručením úředně ověřených kopií diplomů, případně předložením jejich originálů.“

Odpověď zadavatele:

Kvalifikační předpoklady, v daném případě technické kvalifikační předpoklady, je nutno prokázat v rozsahu a způsobem uvedeným v odstavcích 10. a 10.7. ZD. Vzhledem k tomu, že Zadavatel sleduje v rámci technické kvalifikace u jednotlivých uchazečů jejich schopnost splnit předmět veřejné

zakázky, je nutné, aby uchazeč doložil požadovaná osvědčení, čestná prohlášení a jmenný seznam dokládající personální kapacity uchazeče v jejich **originále nebo ověřené kopii a především v úplné podobě bez znečitelnění nebo jiných zásahů snižujících důvěryhodnost dokumentů.**

Vámi navržený postup prokazování kvalifikace je v rozporu se ZVZ, neboť posuzovány a hodnoceny mohou být pouze ty nabídky, které splnily kvalifikační kritéria. Při aplikaci navrženého postupu by však Zadavatel zjistil případné nesplnění kvalifikace uchazeče až po vyhodnocení nabídek, resp. až po uzavření smlouvy s vítězným uchazečem, což je z pohledu ZVZ považováno za okamžik ukončení zadávacího řízení.

S pozdravem



**HOLEC, ZUSKA & Partneři,
sdružení advokátů**

Mgr. Jan Lašmanský, LL.M.

i.s. JUDr. Karel Zuska